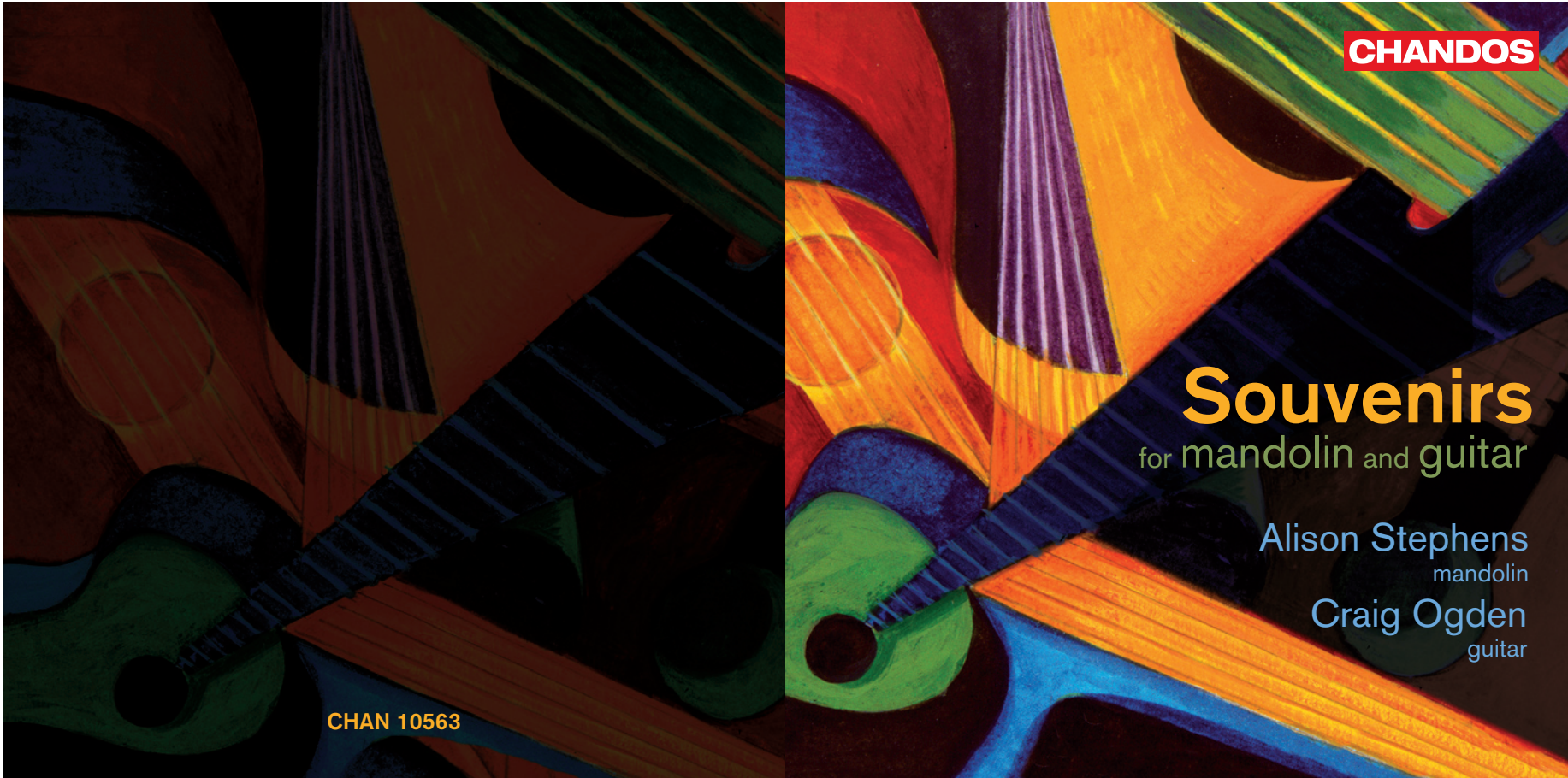




CHANDOS

Souvenirs

for mandolin and guitar

Alison Stephens
mandolin

Craig Ogden
guitar

CHAN 10563

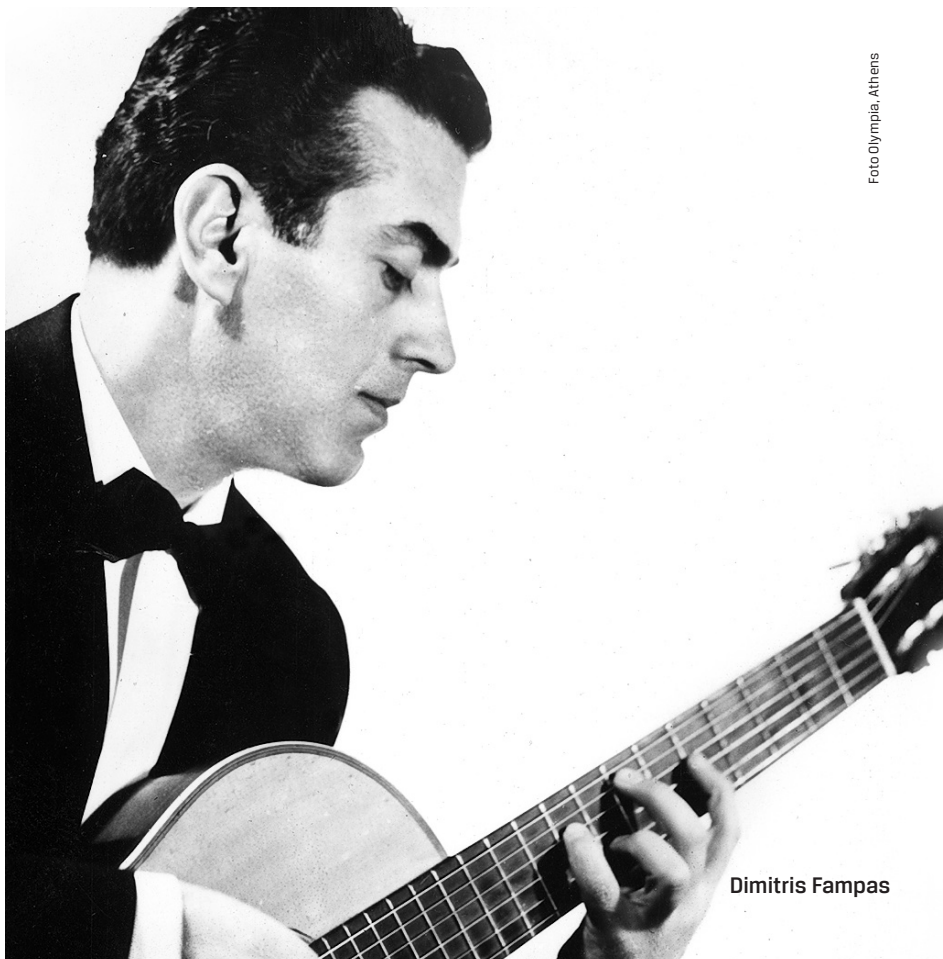


Foto Olympia, Athens

Dimitris Fampas

Souvenirs for Mandolin and Guitar

Carlos Vieco Ortiz (1900 – 1979)

- 1 **Patasd'hilo^{*†}** 1:48
Pasillo
Arranged by Fernando León R.
Vivo

Pedro Morales Pino (1863 – 1926)

- 2 **El Fusagasugueño^{*†}** 2:17
Bambuco
Arranged by Fernando León R.
Allegro

Luis E. Nieto S. (1898 – 1968)

- 3 **Valle del Cauca[†]** 2:15
Pasillo
Arranged by Fernando León R.
Allegro

Manos Hadjidakis (1925–1994)		
4	Mother and Sister ^{*†} from the Era of Melissanthi	3:17
5	Kemal [†]	2:43
Evangelos Boudounis (dates unknown)		
6	Elena's Tsifteteli (1994) [†] To Elena Papandreou Allegro con brio	3:39
José Antonio Zambrano (b. 1965)		
<i>premiere recording</i>		
	Suite Venezolana (2000) ^{*†}	10:05
7	I Fiesta Criolla (Joropo)	1:16
8	II Tonada. Andante appassionato	3:22
9	III El Morenito. Cancion de cuna	2:49
10	IV Las Mariposas del Bosque. Amoroso	1:16
11	V Fiesta Criolla (Joropo)	1:20

Masaji Nawata (dates unknown)		
12	Sakura [*] (<i>A Cherry Blossom</i>)	4:49
Alison Stephens (b. 1970)		
<i>premiere recording</i>		
13	Mount Fuji (2006) [*] Played on an octave mandolin Freely	3:15
E. Zerega (fl. 1895–97)		
14	Souvenir de Bovio ^{*†} Arranged by Alison Stephens Andante espressivo – Meno mosso e rubato	2:48
Salvator Leonardi (d. 1938)		
15	Souvenir de Sicile ^{*†} Tempo di mazurka	3:40

16	Juan Carlos Muñoz (b. 1965)	
	El Duende (1997)*	3:12
17	Eduardo Angulo (b. 1954)	
	De Aires Antiguos (1994)* [†] Dem Duo Capriccioso gewidmet Adagio – Allegro – Adagio – Grandioso – Allegro – Gracioso – Allegro	7:49
18	Clemente Diaz (dates unknown)	
	Polka (1986) [†]	2:02
19	Valse triste (1986) [†]	3:56
20	Mikis Theodorakis (b. 1925)	
	Where Has My Boy Flown to? * [†]	4:04

21	Dimitris Fampas (1921–1996)	
	Sousta (c. 1960)* [†] Allegro	4:49
22	Victor Kioulaphides (b. 1961)	
	<i>premiere recording in this version</i> Diferencias (2002)* Based on the traditional Sephardic song 'Morenika' from Thessaloniki, Greece Played on an octave mandolin Lento – Più mosso	4:51
23	Miroslav Tadić (dates unknown)	
	Walk Dance [†] Based on a traditional Macedonian folk dance To Scott Tennant Allegro vivo	3:22

Armin Kaufmann (1902 – 1980)

premiere recording

24

Burletta, Op. 62 (1953 – 54)*†

2:44

Allegro assai – Poco meno mosso – Allegro assai

premiere recording

25

Mitoka Dragomirna, Op. 63 (1953 – 54)*†

2:15

Vivo

TT 79:49

Alison Stephens mandolin*

Craig Ogden guitar†

Alison Stephens will donate her royalties from all sales of this disc to Macmillan Cancer Support in grateful appreciation for all that they do to help people affected by cancer.

**WE ARE
MACMILLAN.
CANCER SUPPORT**

Registered charity in England and Wales (261017), Scotland (SC039907) and the Isle of Man (604)

Courtesy of Elisabeth Kaufmann-Troppina

Armin Kaufmann



Souvenirs for Mandolin and Guitar

This CD is a celebration of our ten-year musical partnership and of two hardy and adaptable instruments which have the unusual ability to bridge musical styles and cultures in a way that few other instruments can.

The inspiration for this CD has its origins in our first disc together, *Music from the Novels of Louis de Bernières* (CHAN 9780), which contains a combination of solos and duos drawn from musical references in Louis de Bernières's 'Latin American Trilogy' and, of course, *Captain Corelli's Mandolin*.

That first CD marked the beginning of a fruitful and highly enjoyable partnership. For the next ten years we continued to play together in concert and on tour across the UK and around the world. We were often asked to give themed concerts, either combining music with poetry read by Louis de Bernières, or on our own. Over the years we developed a repertoire of unusual music, from Colombia, Mexico, Greece and many other countries, to go alongside our more classical concert repertoire. These pieces form the core of our new disc.

Both the mandolin and the guitar are intrinsically linked to indigenous music

across the world. The guitar, in its various forms, is commonly used in traditional and classical music in Latin America, North America, throughout Europe, and beyond. The mandolin has 'cousins' in many countries: the *bandurria* in Spain, the *bouzouki* in Greece, the *baglama* and *saz* in Turkey, the *domra* and *balalaika* in Russia and the *charango*, *cuatro*, *bandola* and *bandolim* in Latin and South America. The mandolin itself, originally from Italy, is surprisingly popular, both as a classical and folk instrument, in Greece, Israel, Japan, the Balkan states, the USA and many parts of Eastern and Central Europe.

Although mandolin and guitar are commonly paired, much of the music in our repertoire originally had a different scoring. But if we find a piece we like, then we set about adapting it. We enjoy the challenge of arranging a variety of pieces to suit our instruments, our playing and our programmes. Many of the pieces on this disc have been in our repertoire for many years.

The poetry and music recitals with Louis de Bernières often have a Greek or Latin American theme. Manos Hadjidakis was one of the most famous and prolific twentieth-

century Greek composers, whose output ranged from popular song and film scores to 'serious' classical music. The two songs **Kemal** and **Mother and Sister** are so evocative that they make for poignant listening even without the lyrics. Alongside Hadjidakis, Mikis Theodorakis is one of Greece's most respected and prolific composers. Although most famous for writing the score to the film *Zorba the Greek*, he has written a vast array of music, including songs such as **Where Has My Boy Flown to?** Dimitris Fampas was the father of the modern guitar in Greece, much as Tarrega was in Spain, and originally wrote **Sousta** for solo guitar. In **Elena's Tsifteteli**, the Greek guitarist and composer Evangelos Boudounis is inspired by a traditional Greek belly-dance, the *tsifteteli*, and he revels in the myriad world of colours and contrasts available on the guitar. The Colombian duets **Patasd'hilo**, **Valle del Cauca** and **El Fusagasugueño**, along with the two guitar solos **Polka** and **Valse triste**, were found during research for a charity concert in association with the Colombian Embassy. The three singularly spirited and rhythmic duets were originally written for *bandola* (a Colombian instrument extremely similar to the mandolin) and guitar.

Eduardo Angulo's **De Aires Antiguos** is one of the few pieces on this disc that was

originally written for mandolin and guitar. Angulo is from Mexico and draws on his native music as inspiration for much of his work. Angulo himself describes his piece as:

a kind of lullaby which is united with a
vital *huapango* – always together, always
a continuation of one another. Just like
my parents.

In the early and middle parts of the twentieth century there was a little surge in writing for mandolin in Vienna. Two of the more noted composers from this time are Hans Gál and Armin Kaufmann. Kaufmann was born in what is now Romania. **Burletta** and **Mitoka Dragomirna** are quirky and characterful, and exude the spirit and drive that are characteristic of much music from this part of the world. From a similar part of the world comes a solo guitar piece by the wonderfully eclectic, Serbian-born guitarist and composer Miroslav Tadić. **Walk Dance** is based on a traditional Macedonian dance with the unusual time signature of 11/8. Tadić captures all the spirit of the original dance while simultaneously creating a mini-study in spectacularly varied guitar techniques.

The **Suite Venezolana** was written for two mandolins. The three inner movements of this suite are very atmospheric and lyrical and are framed by renditions of the fiery 'Fiesta Criolla' which possesses a pronounced

Venezuelan flavour. Though by different composers from different countries – Leonardi was Sicilian and Zerega Spanish – **Souvenir de Sicile** and **Souvenir de Bovio** have their roots in the 'Golden Age' of the mandolin. Both composers were important figures in the mandolin movement of the late nineteenth century: Leonardi a prominent and talented player and Zerega an influential conductor of mandolin and guitar bands.

The classical mandolin first became popular in Japan as far back as the late nineteenth century. The ongoing popularity of the instrument led directly to the composition of the two solo pieces on a Japanese theme, included on this disc: **Sakura** and **Mount Fuji**. 'Sakura' is a traditional song in Japan, which translates as 'Cherry Blossom' and represents the coming of spring. The haunting tune has also been used as the basis for many classical works for different instruments. Alison was inspired to write her own composition, *Mount Fuji*, by a view of the snow-capped mountain, caught from the bullet train while on tour in the country. It is performed here on an octave mandolin (a lower-sounding member of the mandolin family).

The octave mandolin appears again on the disc in **Diferencias** by Victor Koulaphides. This Greek-flavoured fantasy is based on a

traditional Sephardic tune called 'Morenika' and draws on both traditional Greek music and classical mandolin techniques.

The remaining work for solo mandolin on the disc, **El Duende**, is both Spanish in flavour and provenance. This fun little piece in flamenco style demonstrates a very different method of writing for the mandolin, treating the instrument more like a 'mini-guitar'. The title (a literal translation of it would be 'the goblin' or 'the sprite') is an idiomatic phrase used to describe someone who is full of the passion and red-bloodedness of the flamenco culture and spirit.

© 2009 Craig Ogden and Alison Stephens

Arguably the leading exponent of the classical mandolin in the UK, **Alison Stephens** plays frequently across the country, has toured extensively throughout the world, and regularly broadcasts live on various national radio stations. She is also head of Mandolin Studies at the Trinity College of Music, London, and Mandolin Editor for the innovative sheet music publishers Astute Music. In addition to regular concert performances, she frequently gives recitals for music clubs and festivals, both as a soloist and as a duo with guitar, harp or piano. An active recording artist, she has issued two

previous discs on Chandos: *Music from the Novels of Louis de Bernières* with the guitarist Craig Ogden in 1999 and a CD of works by Hummel, including his Mandolin Concerto in G major, with the London Mozart Players under Howard Shelley in 2001. As well as the *Louis de Bernières* CD, Alison Stephens has worked on several projects in connection with *Captain Corelli's Mandolin*, including a sell-out stage show, the soundtrack for the Hollywood film, a BBC Radio 4 dramatisation, a Bookmark Documentary on BBC 2, and poetry and music recitals with Craig Ogden and the author. www.alisonstephens.com

The Australian-born guitarist **Craig Ogden** is one of the most exciting artists of his generation. He studied guitar from the age of seven and percussion from the age of thirteen. In 2004, in recognition of his achievements, he became the youngest

instrumentalist to receive a Fellowship from the Royal Northern College of Music in Manchester. His many recordings, including more than half a dozen for Chandos, have received wide acclaim. His debut solo album led the magazine *BBC Music* to dub him 'a worthy successor to Julian Bream', and it was also nominated for a Grammy award. He regularly appears as a soloist and chamber musician at the major London venues, and has performed as soloist in concertos with all the major orchestras in the UK and also in the USA, Italy, Russia, Latvia, South Africa and Australia. His recordings are frequently broadcast on BBC Radio 3 where he has also been heard as a presenter. At the time of writing he is the second most broadcast artist on the UK's Classic FM radio after Joshua Bell. Craig Ogden is Principal Lecturer in Guitar at the Royal Northern College of Music. www.craigogden.com



Photograph by Hardy Schiffer © AKG Images, London / Jazz Archiv Hamburg

Mikis Theodorakis, 1978

Souvenirs für Mandoline und Gitarre

Mit dieser CD feiern wir sowohl unsere zehnjährige musikalische Partnerschaft als auch zwei belastbare und anpassungsfähige Instrumente, welche wie sonst kaum andere die ungewöhnliche Fähigkeit besitzen, musikalische Stilrichtungen und Kulturen zu überbrücken.

Als Inspiration für diese CD diente unsere erste gemeinsame CD-Einspielung, *Music from the Novels of Louis de Bernières* (CHAN 9780), deren Mischung aus Solostücken und Duetten auf musikalische Querverweise in Louis de Bernières' "Lateinamerika Trilogie" sowie natürlich auch in *Corellis Mandoline* zurückgeht.

Diese erste CD war der Anfang einer fruchtbaren und ausgesprochen angenehmen Zusammenarbeit. In den nächsten zehn Jahren gaben wir immer wieder gemeinsam Konzerte und unternahmen Tourneen sowohl durch ganz Großbritannien als auch weltweit. Oft wurden wir gebeten, themenbezogene Konzerte zu gestalten, in denen wir entweder Musik mit von Louis de Bernières gelesenen Gedichten kombinierten oder alleine spielten. Mit den Jahren erarbeiteten wir ein Repertoire

ungewöhnlicher Musik, etwa aus Kolumbien, Mexiko, Griechenland und vielen anderen Ländern, um unser sonst eher in der Klassik angesiedeltes Konzertrepertoire zu ergänzen. Diese Stücke stehen im Mittelpunkt unserer neuen CD.

Sowohl die Mandoline als auch die Gitarre sind in vielen Ländern der Welt untrennbar mit der einheimischen Musik verbunden. In ihren verschiedenen Formen wird die Gitarre in Latein- und Nordamerika, ganz Europa und darüber hinaus üblicherweise sowohl in der traditionellen als auch in der klassischen Musik verwendet. Die Mandoline besitzt "Cousinen" in aller Welt: die *Bandurria* in Spanien, die *Bouzouki* in Griechenland, *Baglama* und *Saz* in der Türkei, *Domra* und *Balalaika* in Russland und *Charango*, *Cuatro*, *Bandola* und *Bandolim* in Latein- und Südamerika. Die Mandoline selbst, die ursprünglich aus Italien kommt, ist in Griechenland, Israel, Japan, den Balkanländern, den USA und in vielen Teilen Ost- und Mitteleuropas sowohl in der klassischen als auch in der Volksmusik ein bemerkenswert beliebtes Instrument.

Obwohl Mandoline und Gitarre häufig kombiniert werden, entstanden viele Stücke

unseres Repertoires ursprünglich für andere Besetzungen. Doch wenn uns ein Stück gefällt, dann machen wir uns daran, es entsprechend zu bearbeiten. Uns reizt die Herausforderung, unterschiedliche Stücke so zu arrangieren, dass sie zu unseren Instrumenten, unserem Spiel und unseren Programmen passen. Viele der auf dieser CD vorliegenden Stücke befinden sich seit Jahren in unserem Repertoire.

Den Lyrik- und Musikprogrammen mit Louis de Bernières liegt oft eine griechische bzw. lateinamerikanische Thematik zugrunde. Manos Hadjidakis gehörte zu den bekanntesten und produktivsten griechischen Komponisten des zwanzigsten Jahrhunderts, und sein Werk reichte von populären Liedern und Filmmusiken bis hin zu "ernster" klassischer Musik. Die beiden Lieder **Kemal** und **Mother and Sister** sind derart evokativ, dass sie den Zuhörer auch ohne Text ergreifen. Neben Hadjidakis zählt Mikis Theodorakis zu den geachteten und kreativsten Komponisten Griechenlands. Obwohl er in erster Linie für seine Partitur zu dem Film *Alexis Sorbas* berühmt ist, schrieb er doch Musik von großer Bandbreite, zu der u.a. Lieder wie **Where Has My Boy Flown to?** gehören. Ähnlich wie Tarrega in Spanien war Dimitris Fampas in Griechenland der Vater der modernen Gitarre, und er schrieb **Sousta**

ursprünglich für Sologitarre. Bei **Elenas Tsifteteli** lässt sich der griechische Gitarrist und Komponist Evangelos Boudounis von einem traditionellen griechischen Bauchtanz, dem *Tsifteteli*, inspirieren und schwelgt dabei in der schier grenzenlosen Welt von Farben und Kontrasten, welche die Gitarre bietet. Die kolumbianischen Duette **Patasd'hilo**, **Valle del Cauca** und **El Fusagasugueño** sowie die beiden Gitarrensolostücke **Polka** und **Valse triste** wurden im Laufe von Recherchen für ein Benefizkonzert in Zusammenarbeit mit der kolumbianischen Botschaft in Großbritannien entdeckt. Die drei ausgesprochen temperamentvollen und rhythmusbetonten Duette entstanden ursprünglich für *Bandola* (ein der Mandoline sehr ähnliches kolumbianisches Instrument) und Gitarre.

Eduardo Angulos **De Aires Antiguos** ist eines der wenigen Stücke auf dieser CD, das ursprünglich für Mandoline und Gitarre geschrieben wurde. Angulo kommt aus Mexiko und greift in einem Großteil seiner Arbeit auf die Musik seiner Heimat als Inspirationsquelle zurück. Angulo selbst beschreibt das Stück als

eine Art Wiegenlied, das mit einem lebhaften *Huapango* vereint wird – immer zusammen, immer eine Fortsetzung des jeweils anderen. Genau wie meine Eltern.

Anfang und Mitte des zwanzigsten Jahrhunderts gab es in Wien einen spürbaren Zuwachs in der Anzahl von Kompositionen für Mandoline zu verzeichnen. Zwei der bedeutenderen Komponisten dieser Zeit sind Hans Gál und Armin Kaufmann. Kaufmann wurde im heutigen Rumänien geboren. **Burletta** und **Mitoka Dragomirna** sind skurril und voller Charakter und strahlen jenen Geist und Schwung aus, der für so viel Musik aus diesem Teil der Welt bezeichnend ist. Aus einem benachbarten Landstrich kommt eine Komposition für Sologitarre des fantastisch vielseitigen, in Serbien geborenen Gitarristen und Komponisten Miroslav Tadić. **Walk Dance** basiert auf einem traditionellen mazedonischen Tanz mit der ungewöhnlichen Taktart 11/8. Tadić fängt die Essenz des ursprünglichen Tanzes vollkommen ein, während er gleichzeitig eine Mini-Etüde spektakulär unterschiedlicher Gitarrentechniken schafft.

Die **Suite Venezolana** wurde für zwei Mandolinen geschrieben. Die drei Innensätze dieser Suite sind in ihrem Charakter besonders atmosphärisch und lyrisch und werden von dem feurigen, eindeutig venezolanisch gefärbten "Fiesta Criolla" umrahmt. Obwohl **Souvenir de Sicile** und **Souvenir de Bovio** von verschiedenen Komponisten aus unterschiedlichen

Ländern stammen – Leonardi war Sizilianer und Zerega Spanier –, sind doch beide Stücke im "Goldenen Zeitalter" der Mandoline verwurzelt. Beide Komponisten spielten in der Mandolinen-Bewegung des späten neunzehnten Jahrhunderts eine wichtige Rolle: Leonardi als prominenter und begabter Interpret und Zerega als einflussreicher Dirigent von Mandolinen- und Gitarrenorchestern.

Schon im späten neunzehnten Jahrhundert erlangte die klassische Mandoline in Japan Beliebtheit. Aus der fortwährenden Popularität des Instruments entstanden unmittelbar die beiden auf dieser CD vorliegenden Solostücke über ein japanisches Thema: **Sakura** und **Mount Fuji**. "Sakura" ist ein traditionelles japanisches Lied, das übersetzt "Kirschblüte" heißt und die Ankunft des Frühlings darstellt. Diese eindringliche Melodie diente auch vielen klassischen Werken für unterschiedliche Instrumente als Grundlage. Der aus einem Hochgeschwindigkeitszug erhaschte Anblick des schneebedeckten Berges während einer Japan-Tournee inspirierte Alison Stephens zu ihrer eigenen Komposition *Mount Fuji*. Sie erklingt hier auf einer Oktav-Mandoline, einem tiefer klingenden Mitglied der Mandolinenfamilie.

Die Oktav-Mandoline erscheint auf dieser CD ein weiteres Mal in *Diferencias* von Victor

Kioulaphides. Diese griechisch anmutende Fantasie basiert auf einer traditionellen sephardischen Melodie namens "Morenika" und bedient sich sowohl traditioneller griechischer Musik als auch klassischer Mandolinentekniken.

Das verbleibende Stück für Solomandoline auf dieser CD, **El Duende**, ist spanischer Herkunft und besitzt den entsprechenden Charakter. An diesem lustigen kleinen Stück im Flamenco-Stil lässt sich eine ganz andere Kompositionsweise für die Mandoline beobachten, denn das Instrument wird hier eher wie eine "Mini-Gitarre" behandelt. Bei dem Titel (der wörtlich übersetzt so etwas wie "Der Kobold" oder "Der Elementargeist" heißen würde) handelt es sich um eine idiomatische Redewendung, die jemanden beschreibt, der von der Leidenschaft und der Heißblütigkeit der Flamenco-Kultur und des Flamenco-Geistes ganz und gar durchdrungen ist.

© 2009 Craig Ogden und Alison Stephens

Übersetzung: Bettina Reinke-Welsh

Alison Stephens, die wohl führende Vertreterin der klassischen Mandoline in Großbritannien, spielt oft im ganzen Land, hat Tourneen in alle Welt unternommen und ist regelmäßig in Live-Übertragungen

verschiedener nationaler Radiosender zu hören. Außerdem leitet sie am Trinity College of Music in London die Abteilung für Mandoline und arbeitet als Redakteurin für Mandolinemusik für den neuartigen Musikverleger Astute Music. Neben ihrer regulären Konzerttätigkeit tritt sie oft in Musikvereinen und bei Festivals sowohl als Solistin als auch im Duo mit Gitarre, Harfe oder Klavier auf. Auch im Bereich der CD-Einspielungen ist Alison Stephens aktiv: Bei Chandos erschienen bereits zwei ihrer CDs, nämlich 1999 *Music from the Novels of Louis de Bernières* gemeinsam mit dem Gitarristen Craig Ogden, und 2001 eine CD mit Werken von Hummel, u.a. dem Mandolinenkonzert in G-Dur mit den London Mozart Players unter Leitung von Howard Shelley. Neben der *Louis de Bernières* CD hat Alison Stephens auch noch an weiteren Projekten im Zusammenhang mit *Corellis Mandoline* mitgewirkt, so etwa einer ausgesprochen erfolgreichen Bühnenshow, dem Soundtrack zu der Hollywood-Verfilmung, einer Bearbeitung des Stoffs für BBC Radio 4, einer "Bookmark"-Dokumentation für BBC 2, sowie an Lyrik- und Musikprogrammen mit Craig Ogden und dem Autor. www.alisonstephens.com

Der in Australien geborene Gitarrist **Craig Ogden** gehört zu den faszinierendsten Künstlern seiner Generation. Er begann

im Alter von sieben Jahren mit dem Gitarrenspiel, und als er dreizehn war, kam noch Schlagzeugunterricht hinzu. Im Jahre 2004 wurde er in Anerkennung seiner Leistungen als jüngster Instrumentalist zum Mitglied des Royal Northern College of Music in Manchester berufen. Seine vielen Einspielungen, zu denen auch mehr als ein halbes Dutzend bei Chandos gehören, haben weitreichende Anerkennung erfahren. Nach Erscheinen seiner ersten Solo-CD nannte ihn die Zeitschrift *BBC Music* "einen würdigen Nachfolger von Julian Bream", und die Einspielung wurde auch

für einen Grammy nominiert. Als Solist und in Kammermusikensembles konzertiert er regelmäßig an den wichtigen Londoner Konzertstätten und tritt außerdem mit allen großen Orchestern Großbritanniens sowie in den USA, Italien, Russland, Lettland, Südafrika und Australien als Solist auf. Seine Aufnahmen sind oft auf BBC Radio 3 zu hören, wo er auch schon als Moderator zu erleben war. Derzeit ist er der im britischen Classic FM Radio zweithäufigst gesendete Künstler nach Joshua Bell. Craig Ogden ist Professor für Gitarre am Royal Northern College of Music. www.craigogden.com



Souvenirs pour mandoline et guitare

Le CD que voici célèbre nos dix années de collaboration et deux instruments qui, par leur constance et leur souplesse, ont le don si rare d'enjamber les cultures et les styles musicaux comme peu d'instruments savent le faire.

Cet enregistrement puise son inspiration dans le premier fruit de notre collaboration, *Musiques des romans de Louis de Bernières* (CHAN 9780), disque qui regroupe solos et duos tirés de références musicales dans la "Trilogie latino-américaine" de Louis de Bernières, et, bien entendu, dans *La Mandoline du capitaine Corelli*.

Ce premier CD marqua le début d'une collaboration fort fructueuse et extrêmement agréable. Pendant les dix années qui suivirent, nous avons continué à nous produire ensemble, en concert et en tournée, au Royaume-Uni et dans le monde entier. On nous a souvent demandé de donner des concerts à thèmes, parfois en associant la musique à des poèmes lus par Louis de Bernières, parfois simplement à deux. Au fur et à mesure des années, nous avons développé un répertoire de musique insolite, issue de Colombie, du Mexique, de Grèce et

de bien d'autres pays, parallèlement à notre répertoire de concert plus classique. Ces morceaux sont au cœur du disque que voici.

La mandoline et la guitare sont intrinsèquement liées à la musique indigène du monde entier. La guitare, sous ses formes très variées, est souvent utilisée dans la musique classique et traditionnelle d'Amérique latine, d'Amérique du Nord, dans l'Europe entière et bien au-delà. La mandoline a des "cousines" dans bien des pays: la *bandurria* en Espagne, le *bouzouki* en Grèce, le *bağlama* et le *saz* en Turquie, la *domra* et la *balalaïka* en Russie ainsi que le *charango*, le *cuatro*, la *bandola* et la *bandolim* en Amérique latine et en Amérique du Sud. La mandoline elle-même, originaire d'Italie, est d'une popularité surprenante, à la fois comme instrument classique et comme instrument folklorique, en Grèce, en Israël, au Japon, dans les Balkans, aux États-Unis et dans de nombreux endroits d'Europe Centrale et d'Europe de l'Est.

Bien que la mandoline et la guitare soient souvent associées, la plupart des pièces de notre répertoire étaient destinées, à l'origine, à d'autres instruments. Quand nous trouvons

une pièce qui nous plaît, nous décidons de l'adapter. Arranger les pièces les plus diverses pour nos instruments, notre jeu et nos programmes, c'est un défi qui nous plaît. Bien des morceaux que l'on entend ici font partie de notre répertoire depuis de nombreuses années.

Les récitals de musique-poésie avec Louis de Bernières ont souvent un thème grec ou latino-américain. Manos Hadzidakis était l'un des compositeurs grecs les plus célèbres et les plus prolifiques du vingtième siècle, sa production allant de la musique populaire et de la musique de film à la musique classique "sérieuse". Les deux mélodies **Kemal** et **Mother and Sister** sont tellement évocatrices que même sans les paroles elles sont particulièrement poignantes. Avec Hadzidakis, Mikis Theodorakis est l'un des compositeurs les plus respectés et les plus prolifiques de Grèce. S'il doit sa célébrité avant tout à la musique qu'il composa pour le film *Zorba le Grec*, on lui doit un large éventail d'œuvres, entre autres des mélodies comme **Where Has My Boy Flown to?** (Où s'est envolé mon garçon?) Dimitris Fampas est considéré comme le père de la guitare moderne en Grèce, à l'image de Tarrega en Espagne, et il composa **Sousta** à l'origine pour guitare seule. Dans **Elena's Tsifteteli**, le compositeur et guitariste grec

Evangelos Boudounis s'inspire d'une danse du ventre grecque traditionnelle, le *tsifteteli*, et il se délecte des myriades de couleurs et de contrastes qu'offre la guitare. Les duos colombiens **Patasd'hilo**, **Valle del Cauca** et **El Fusagasugueño**, ainsi que les deux solos de guitare **Polka** et **Valse triste**, furent découverts dans le cadre de recherches faites pour un concert de bienfaisance en association avec l'Ambassade de Colombie. Les trois duos aux rythmes originaux et fort enjoués étaient destinés au départ à la *bandola* (instrument colombien très similaire à la mandoline) et à la guitare.

De Aires Antiguos d'Eduardo Angulo est l'une des rares pièces de ce disque écrites à l'origine pour mandoline et guitare. Le Mexicain Angulo puise son inspiration pour la plupart de ses œuvres dans la musique de son pays natal. Angulo décrit lui-même ce morceau comme

une sorte de berceuse associée à un
huapango plein d'entrain – les deux ne se
quittent pas, l'une demeure sans cesse
la continuation de l'autre. Comme mes
parents.

Au début et au milieu du vingtième siècle, Vienne connut une vague d'intérêt pour la mandoline. Deux des compositeurs les plus renommés de cette époque sont Hans Gál et Armin Kaufmann. Kaufmann naquit dans

la Roumanie actuelle. **Burletta** et **Mitoka Dragomirna** sont des pièces excentriques, pleines de caractère, d'où se dégagent la vitalité et l'élan si souvent typiques de la musique de cette partie du monde. C'est d'un endroit très voisin que nous vient le solo de guitare composé par le Serbe Miroslav Tadić, guitariste et compositeur merveilleusement éclectique. **Walk Dance** est fondé sur une danse macédonienne traditionnelle qui adopte le tempo insolite de 11/8. Tadić saisit pleinement l'esprit de la danse originale tout en créant une étude miniature sur la variété spectaculaire des techniques de guitare.

La **Suite Venezolana** fut composée pour deux mandolines. Les trois mouvements internes de cette suite créent une ambiance très lyrique; ils sont encadrés par des interprétations de la fougueuse "Fiesta Criolla" au parfum vénézuélien fort prononcé. Bien que composés par deux compositeurs différents, originaires de deux pays différents – Leonardi était sicilien et Zerega espagnol –, **Souvenir de Sicile** et **Souvenir de Bovio** sont fermement ancrés dans l'Age d'Or de la mandoline. Ces deux compositeurs étaient des chefs de file de la mandoline à la fin du dix-neuvième siècle: Leonardi était un joueur de mandoline réputé et talentueux, tandis que Zerega était un chef prestigieux d'ensembles de guitares et de mandolines.

La mandoline classique fut populaire au Japon dès la fin du dix-neuvième siècle. Cette popularité reste constante de nos jours et explique la composition des deux solos sur un thème japonais que l'on entend ici: **Sakura** et **Mount Fuji**. "Sakura" est une chanson traditionnelle du Japon dont le titre signifie "fleurs de cerisier" et symbolise la venue du printemps. Cette mélodie envoûtante est à la base de nombreuses œuvres classiques pour divers instruments. Quant à la propre composition d'Alison, *Mount Fuji*, elle lui fut inspirée par la vision de la montagne couronnée de neige depuis la fenêtre du train rapide durant une tournée dans le pays. Elle est interprétée ici sur une mandole (instrument de la famille de la mandoline aux tonalités plus graves).

La mandole se retrouve dans **Diferencias** de Victor Kioulaphides. Cette fantaisie au parfum grec est fondée sur la mélodie séfearade traditionnelle intitulée "Morenika" et s'inspire à la fois de la musique traditionnelle grecque et des techniques classiques de la mandoline.

Le dernier solo pour mandoline du disque, **El Duende**, est espagnol de par son origine et son atmosphère. Cette petite pièce amusante dans le style du flamenco présente une méthode bien différente d'écriture pour la mandoline, selon laquelle

l'instrument devient une "guitare miniature". Le titre (qui signifie littéralement "le lutin") est une expression idiomatique servant à décrire toute personne ayant la passion et la vigueur propres à l'esprit et à la culture flamenco.

© 2009 Craig Ogden et Alison Stephens

Traduction: Nicole Valencia

Considérée par beaucoup comme le chef de file de la mandoline classique au Royaume-Uni, **Alison Stephens** se produit fréquemment à travers le pays et fait des tournées dans le monde entier. Elle joue régulièrement en direct pour diverses radios nationales. Elle est également Professeur principal de mandoline à Trinity College of Music à Londres et édite les partitions de mandoline pour Astute Music, une maison d'édition innovante. Outre ses concerts réguliers, elle se produit fréquemment en récital pour des sociétés musicales ou dans le cadre de festivals, en soliste ou bien en duo avec harpe, guitare ou piano. Alison travaille souvent en studio et avait déjà enregistré deux disques pour Chandos: *Musiques des Romains de Louis de Bernières* avec le guitariste Craig Ogden en 1999 et un CD d'œuvres de Hummel, dont le Concerto pour mandoline en sol majeur, avec les

London Mozart Players sous la baguette de Howard Shelley en 2001. Outre le CD *Louis de Bernières*, Alison Stephens a participé à plusieurs projets liés à *La Mandoline du capitaine Corelli*, dont un spectacle sur scène qui joua à guichets fermés, la bande originale du film hollywoodien, une adaptation de l'œuvre par BBC Radio 4, un documentaire dans la série "Bookmark" pour BBC 2 et des récitals "poésie et musique" avec Craig Ogden et l'auteur. www.alisonstephens.com

Le guitariste australien **Craig Ogden** est l'un des artistes les plus passionnants de sa génération. Il commence à étudier la guitare à sept ans et la percussion à treize ans. En 2004, en reconnaissance de ses prouesses remarquables, il devient le plus jeune instrumentiste à recevoir une bourse prestigieuse (Fellowship) du Royal Northern College of Music de Manchester. Ses nombreux enregistrements, dont plus de six pour Chandos, ont fait l'unanimité. Son premier album solo lui vaut d'être qualifié par la revue *BBC Music* de "digne successeur de Julian Bream" et se voit sélectionné pour un Grammy. Il se produit régulièrement comme soliste et chambriste dans les plus grandes salles londoniennes et a interprété des concertos avec tous les grands orchestres au Royaume-Uni ainsi

qu'aux États-Unis, en Italie, en Russie, en Lettonie, en Afrique du Sud et en Australie. Ses enregistrements sont souvent joués sur BBC Radio 3 où il a également travaillé comme présentateur. Il est à l'heure actuelle

l'artiste le plus programmé par la station de radio britannique Classic FM après Joshua Bell. Craig Ogden est titulaire de la chaire de guitare au Royal Northern College of Music. www.craigogden.com

Kate Mount



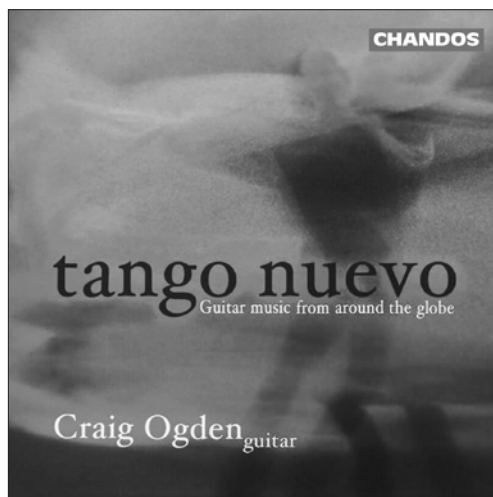
Alison Stephens

Mitzi de Margary



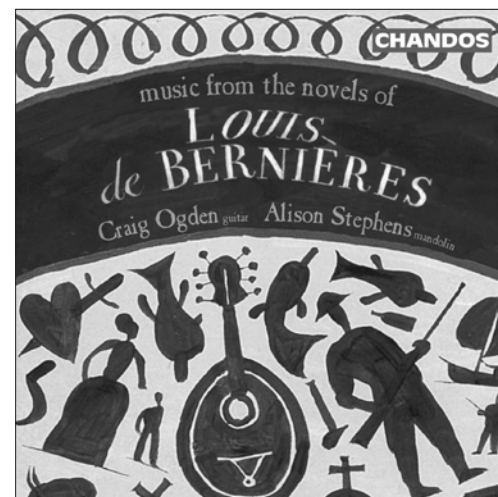
Craig Ogden

Also available



Tango Nuevo
Guitar music from around the globe
CHAN 9674

Also available



Music from the Novels of
Louis de Bernières
CHAN 9780

Also available



Hummel
Mandolin Concerto • Trumpet Concerto • *Freudenfest* Overture
Ballet Music for *Das Zauberhörlockchen*
CHAN 9925

You can now purchase Chandos CDs or download MP3s online at our website: www.chandos.net

For requests to license tracks from this CD or any other Chandos discs please find application forms on the Chandos website or contact the Finance Director, Chandos Records Ltd, direct at the address below or via e-mail at srevill@chandos.net.

Chandos Records Ltd, Chandos House, 1 Commerce Park, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HX, UK.
E-mail: enquiries@chandos.net Telephone: + 44 (0)1206 225 200 Fax: + 44 (0)1206 225 201

Chandos 24-bit recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit recording. 24-bit has a dynamic range that is up to 48 dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Recording producer Rachel Smith

Sound engineer Jonathan Cooper

Assistant engineer Paul Quilter

Editor Rachel Smith

A & R administrator Mary McCarthy

Recording venue Pottton Hall, Dunwich, Suffolk; 22 and 23 January 2009

Front cover *Jazz Guitar* (watercolour and gouache) © 2009 Gill Robinson

Design and typesetting Cassidy Rayne Creative

Booklet editor Finn S. Gundersen

Copyright Academia de Guitarra Latinoamericana, Bogotá, Colombia (*Patasd'hilo; El Fusagasugueño; Valle del Cauca*), Grenzland-Verlag Theo Hüsken, Aachen, Germany (*Suite Venezolana; El Duende*), Astute Music Ltd, Sandbach, Cheshire, UK (*Mount Fuji*), Public Domain (*Souvenir de Bovio; Souvenir de Sicile*), Verlag Vogt & Fritz, Schweinfurt, Germany (*De Aires Antiguos*), Victor Kioulaphides, New York, New York, USA (*Diferencias*), Heinrichshofens Verlag GmbH & Co., Wilhelmshafen, Germany (*Burletta; Mitoka Dragomirna*), Copyright Control (other works)

© 2009 Chandos Records Ltd © 2009 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HX, England

Printed in the EU

CHANDOS DIGITAL

CHAN 10563

Souvenirs for Mandolin and Guitar

☐	Carlos Vieco Ortiz (1900–1979) Patasd'hilo*†	1:48
☐	Pedro Morales Pino (1863–1926) El Fusagasugueño*†	2:17
☐	Luis E. Nieto S. (1898–1968) Valle del Cauca†	2:15
☐	Manos Hadjidakis (1925–1994) Mother and Sister*†	3:17
☐	Kemal†	2:43
☐	Evangelos Boudounis (dates unknown) Elena's Tsifteteli (1994)†	3:39
☐	José Antonio Zambrano (b. 1965) <i>premiere recording</i> Suite Venezolana (2000)*†	10:05
☐	Masaji Nawata (dates unknown) Sakura*	4:49
☐	Alison Stephens (b. 1970) <i>premiere recording</i> Mount Fuji (2006)*	3:15
☐	E. Zerega (fl. 1895–97) Souvenir de Bovio*†	2:48
☐	Salvator Leonardi (d. 1938) Souvenir de Sicile*†	3:40
☐	Juan Carlos Muñoz (b. 1965) El Duende (1997)*	3:12
☐	Eduardo Angulo (b. 1954) De Aires Antiguos (1994)*†	7:49

Alison Stephens will donate her royalties from all sales of this disc to Macmillan Cancer Support in grateful appreciation for all that they do to help people affected by cancer.

**WE ARE
MACMILLAN.
CANCER SUPPORT**

☐	Clemente Diaz (dates unknown) Polka (1986)†	2:02
☐	Valse triste (1986)†	3:56
☐	Mikis Theodorakis (b. 1925) Where Has My Boy Flown to? *†	4:04
☐	Dimitris Fampas (1921–1996) Sousta (c. 1960)*†	4:49
☐	Victor Kioulaphides (b. 1961) <i>premiere recording in this version</i> Diferencias (2002)*	4:51
☐	Miroslav Tadić (dates unknown) Walk Dance†	3:22
☐	Armin Kaufmann (1902–1980) <i>premiere recording</i> Burletta, Op. 62 (1953–54)*†	2:44
☐	<i>premiere recording</i> Mitoka Dragomirna, Op. 63 (1953–54)*†	2:15
		TT 79:49

Alison Stephens mandolin*
Craig Ogden guitar†